

Phonologie du SINGHALAIS

Fida BIZRI (INALCO/SEDYL)
Adèle JATTEAU (STL, Université de Lille)

2020 <halshs-02467616>

➤ Comment lire l'Alphabet Phonétique International (API) ?

1. Les consonnes
 2. Les voyelles
 3. Les types de syllabe
 4. Les autres objets de la langue
- Sources et lectures complémentaires

1. Les consonnes

Les consonnes du français sont notées en **noir**, celles du singhalais en **rouge** (cliquez sur les symboles pour écouter les sons accompagnés de la voyelle [a]). Les allophones (variantes d'un autre son) sont indiqués entre parenthèses. Les consonnes suivies par un astérisque ne se trouvent que dans les mots d'emprunt ou dans certaines variétés.

		Labiales		Linguales						Laryngale ou glottale	
		Bilabiale	Labio-dentale	Coronales			Dorsales				
				Dentale	Alvéolaire	Pré-palatale	Apico-palatale	Dorso-palatale	Vélaire		Uvulaire
Occlusives et affriquées	Orale	p b p̣ ḅ		ṭ ḍ	t d		ṭ ḍ	(c̣ j̣) c̣ j̣	ḳ g̣ ḳ g̣		
	Pré-nasalisée	^mb		ⁿḍ			ⁿḍ	ⁿj̣	^ŋg		
Nasales		m ṃ		^{ṇ}	n			^ɲ ^ɲ*	ŋ ŋ		
Fricatives et spirantes			f v f* (v)		s z s	ʃ ʒ ʃ*				(x) ɣ	h
Liquides	Latérales				l ḷ						
	Vibrantes				r						
Approximants		w ɥ w						j j̣			

*Phonèmes empruntés et variantes

f, ʃ (comme *chien*) et **ɲ** (comme *agneau*) apparaissent dans des mots empruntés au sanskrit et aux langues occidentales.

w est prononcé [v] devant [i, e, æ].

Remarques générales

- Le singhalais a des consonnes pré-nasalisées [**^mb, ⁿḍ**], etc.. La différence avec [b, ḍ], etc. est très ténue.

Difficultés pour apprendre le français

- Les consonnes apico-palatales ou « rétroflexes » **[t̪, d̪, ʈ]** sont prononcées avec la pointe de la langue tournée vers le palais ; la langue est incurvée.
→ Les locuteurs de singhalais ont tendance à réaliser **[t, d]** comme des rétroflexes **[t̪, d̪]**.
- Le **[r]** est un *r* roulé comme en espagnol.
→ Le **[ʁ]** français prononcé au niveau de l'uvule est difficile à apprendre.
- En fin de mot, les locuteurs de singhalais ont tendance à prononcer les consonnes nasales comme **[ŋ]** (comme en anglais *parking*).
→ Les locuteurs peuvent avoir des difficultés à prononcer **[n]**, **[ɲ]** et **[m]** en fin de mot, et à faire la différence à l'oral entre *cime* et *signe* (qui tendent à être prononcés comme l'anglais *sing*) ou *femme* et *fane*.
- Puisque **[w]** alterne avec **[v]**, les deux peuvent être parfois confondus (*oui* [vi]).

2. Les voyelles

Les voyelles du français sont notées en **noir**, celles du singhalais en **rouge** (cliquez sur le symbole pour écouter le son). Les allophones (variantes d'autres sons) sont indiqués entre parenthèses.

	Antérieures		Centrales		Postérieures	
	Non-arrondies	Arrondies	Non-arrondies	Arrondies	Non-arrondies	Arrondies
Fermées	i i ii	y				u u uu
Mi-fermées	e e ee	ø	ə (ə)			o o oo
Mi-ouvertes	ɛ ẽ	œ œ̃				ɔ õ
Ouvertes	æ ææ		a a aa		ɑ ã	

Remarques générales

Toutes les voyelles du singhalais peuvent être longues ou brèves ; dans le tableau ci-dessus les longues sont notées en double.

Difficultés pour apprendre le français

- Les voyelles qui posent le plus problème sont **[y]** (*rue*), **[ø]** (*peu*) et **[œ]** (*peur*), qui n'existent pas en singhalais.
→ Ces sons demandent un effort particulier aux apprenants.
- Les **voyelles nasales** (français [ã] *banc*, [ẽ] *bain*, [õ] *bon*) n'existent pas en singhalais. Les locuteurs ont tendance à les prononcer avec une petite consonne nasale à la fin : *bon* [bõ̃] (« bong »).

3. Les types de syllabes

Français	CV	CVC	V	VC	VCC	CCV	CCVC	CVCC	CCVCC	CCCVC	CCCVCC
Exemples	[la] <i>la</i>	[lak] <i>lac</i>	[a] <i>à</i>	[ɔʁ] <i>or</i>	[aʁk] <i>arc</i>	[kʁi] <i>cri</i>	[tʁyk] <i>truc</i>	[list] <i>liste</i>	[pʁɛtʁ] <i>prêtre</i>	[stʁat] <i>strate</i>	[stʁikt] <i>strict</i>
Singhalais	CV(V)	CVC	VV	VC							
Exemples	[da] interrogatif	[bat] <i>riz</i> [kaar] <i>voitures</i>	[ee] <i>ce</i> (démonstratif anaphorique)	[at] <i>mains</i>							

- Le singhalais oral n'admet que des syllabes simples, avec au plus une consonne avant et une consonne après la voyelle (on en trouve toutefois dans les mots empruntés au sanskrit).
→ Les groupes de consonnes en français posent problème.
- Dans les mots d'emprunt, quelques autres types de syllabe sont possibles, avec des groupes de consonnes initiales (CCV, CCVC).
→ Les groupes de consonnes sC peuvent être prononcés isC, comme *style* [istil].

4. Les autres objets de la langue

- L'accent de mot tombe généralement sur la première syllabe du mot ou sur les voyelles longues.

Sources et lectures complémentaires

Fairbanks, Gordon W., James W.Gair, , & M.W.S. De Silva.1968. *Colloquial Sinhalese (Sinhala)*, Books 1 & 2. Ithaca New York : Cornell University South Asia Program.

Karunatilake, W.S. 1992. *An Introduction to Spoken Sinhala*. Colombo : M.D.Gunasena & Co.

Liyanaratne, Jinadasa. 2003. *Parlons Singhalais*. L'Harmattan.

Les fichiers audio sont l'œuvre de Peter Isotalo, Octane, Brendan Heberlein et Denelson83, ou proviennent de UCLA Phonetics Lab Archives, 2003. Ils sont mis à disposition sous une licence libre et/ou